

## NOTE și COMENTARII

## NOTE

Ed. 1688

## CAP 4

<sup>1</sup> Pentru înțelesul acestui verset, cf. N. A. Ursu, *Noi informații privitoare la manuscrisul autograf și la textul revizuit al Vechiului Testament, tradus de Nicolae Milescu (V)*, în „Limba română”, XXXVIII, 1989, nr. 3 (sub tipar).

## CAP 7

<sup>1</sup> Omis în text.

## CAP 10

<sup>1</sup> Omis.

## CAP 12

<sup>1</sup> Omisiune în text.

## CAP 24

<sup>1</sup> În text, greșit: „au” (cf. ms. 45).

## CAP 25

<sup>1</sup> Omis.

## CAP 30

<sup>1</sup> Omis.

## CAP 31

<sup>1</sup> Omis (cf. ms. 45).

<sup>2</sup> Omis.

## CAP 32

<sup>1</sup> Omis în text.

<sup>2</sup> În text, greșit: „Iăcov”.

## CAP 34

<sup>1</sup> Omis.

## CAP 36

<sup>1</sup> În text, greșit: „fiii”.

<sup>2</sup> Omis.

## CAP 40

<sup>1</sup> În text: „m-am furat”.

## CAP 46

<sup>1</sup> Omis.

<sup>2</sup> În loc de: „sora”.

## CAP 47

<sup>1</sup> Omis.

Ms. 45

## CAP 2

<sup>1</sup> Cuvînt adăugat pe margine, de altă mîină.

<sup>2</sup> Pe margine, adăugat de altă mîină: „unde”.

<sup>3</sup> Cuvînt adăugat pe margine, de aceeași mîină.

## CAP 3

<sup>1</sup> Pe margine, adăugat de aceeași mîină: „precum”.

<sup>2</sup> Adăugat pe margine, de aceeași mîină: „lemnului”.

<sup>3</sup> Cuvînt adăugat pe margine, de altă mîină.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „văpaie”.

## CAP 4

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „era lucrîndu”.

<sup>2</sup> În loc de: „milcomăște”; pentru înțelesul întregului verset, cf. N. A. Ursu, *loc cit.*

<sup>3</sup> Așa în ms.

<sup>4</sup> Omis în ms.

## CAP 5

<sup>1</sup> Omis în ms.

<sup>2</sup> În mss. urma cuvîntul „fete” ce a fost tăiat apoi de copist.

## CAP 6

<sup>1</sup> „Intru vac”, adăugat pe margine, de aceeași mîină.

<sup>2</sup> Omis.

<sup>3</sup> Cuvînt adăugat pe margine, de aceeași mîină.

<sup>4</sup> Așa în ms.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „înaintea mea”.

<sup>6</sup> Cuvînt adăugat pe margine, de aceeași mîină; în ms.: „prinsu”.

## CAP 7

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „răclă”.

<sup>2</sup> Idem: „parte bărbătească și femeiască”.

<sup>3</sup> Completat pe margine, de altă mîină.

<sup>4</sup> Adăugat pe margine, de aceeași mîină: „zburătoare”.

## CAP 9

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „sufletul omului”.

<sup>2</sup> Idem: „pus”.

## CAP 10

<sup>1</sup> Adăugat pe margine, de aceeași mîină: „vînător”.

<sup>2</sup> Omis.

<sup>3</sup> Cuvintele: „Intru locurile lor”, repetate pe margine de altă mîină.

## CAP 11

<sup>1</sup> În ms.: „cumpu”.

<sup>2</sup> Cuvînt adăugat pe margine de altă mîină.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „acum nu vor părăsi”.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mîină: „și-i sîmănă pre ei”.

<sup>5</sup> Text marginal scris de aceeași mîină: „Și trăi Sim după ce au născut pre acesta, pre Arfaxad, ani 500 și născu fii și fete; și muri.

Și trăi Arfaxad 100 de ani și născu pre Cainan.

Și trăi Arfaxadu după ce au născut pre Cainan”.

<sup>6</sup> Completat pe margine, de aceeași mîină: „șie”.

## CAP 12

<sup>1</sup> În loc de: „lăcuia”.

<sup>2</sup> Omisiune în text.

<sup>3</sup> Adăugat pe margine, de aceeași mîină: „pre ea”.

## CAP 13

<sup>1</sup> Așa în ms.; pe margine, de aceeași mîină: „Domnului” (cf. Biblia 1688).

<sup>2</sup> Omis.

## CAP 14

<sup>1</sup> Cuvînt completat pe margine de aceeași mîină.

<sup>2</sup> Pe margine, de altă mină : „s-au lepădat”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină : „stă-jari”.

<sup>4</sup> Omis în ms.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină : „ată”.

## CAP 15

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină : „despicături”.

## CAP 17

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină : „vom pune”.

<sup>2</sup> Pe margine, de altă mină : „de casă născuți ai lui”.

## CAP 18

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină : „sluga ta”.

<sup>2</sup> Pe margine, corectat de aceeași mină : „să ia”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină : „cără”.

<sup>4</sup> În text, greșit : „dză”.

## CAP 19

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină : „uliță”.

<sup>2</sup> Omis în ms.

<sup>3</sup> Așa în ms.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea : „Aici au adăpat pre Lot fetele lui”.

<sup>5</sup> În ms. : „ea”.

## CAP 20

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea : „Aici au luat pre Săra împăratul Avimeleh de la Avraam”.

<sup>2</sup> Cuvîntul de continuare a paginii : „acmu”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină : „feli, bani”.

## CAP 21

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină : „Dumnezău”.

<sup>2</sup> Idem : „făgăduire”.

<sup>3</sup> „den oi”, adăugat pe margine, de aceeași mină.

## CAP 22

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „Aici jirtvuieste Avraam pre fiul său”.

## CAP 23

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină : „sautul”.

<sup>2</sup> În ms., greșit : „chea”.

## CAP 24

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină : „numai”.

<sup>2</sup> Cuvînt completat pe margine de aceeași mină.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină : „înstriinat”.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină : „urechile”.

<sup>5</sup> Omis.

## CAP 25

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină : „numele”.

<sup>2</sup> Omis.

## CAP 26

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină : „dizice”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină : „Domnul”.

<sup>3</sup> Omis.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină cu altă cerneală, însemnarea : „Aici au făcut Isaac jurămîntu cu Avimeleh”.

## CAP 27

<sup>1</sup> Cuvînt adăugat pe margine de aceeași mină.

<sup>2</sup> Omis.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „Aici au înșelat Iacov pre Isav”.

<sup>4</sup> Cuvînt între paranteze, în ms.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „Aici au luat Iacov blagoslovenia”.

<sup>6</sup> Idem : „Aici blagosloveste Isav”.

## CAP 28

<sup>1</sup> Omis.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină : „lui Dumnezău”.

<sup>3</sup> Cuvînt completat pe margine, de aceeași mină.

## CAP 29

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină : „vedea”.

<sup>2</sup> Idem : „puț”.

<sup>3</sup> „lui”, corectat din „ei” și repetat, apoi, pe margine, de aceeași mină : „lui”.

<sup>4</sup> Omis.

<sup>5</sup> Pe margine, de altă mină : „prăvăli piatra”.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea : „Sluji Iacov pentru Rahil 7 ani”.

<sup>7</sup> În loc de : „iară”.

<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mină : „stearpă”.

## CAP 30

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină : „veni”.

<sup>2</sup> Idem : „verdeața”.

<sup>3</sup> Probabil, omis (cf. Biblia 1688).

## CAP 31

<sup>1</sup> În text, greșit : „bistriți”.

<sup>2</sup> Omis.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea : „Fuji Iacov de la Lavan”.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină : „porni”.

<sup>5</sup> Idem : „știa”.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea : „Movila Mărturiei”.

## CAP 32

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea : „Aici au vădzut Iacov tabăra lui Dumnezău”.

<sup>2</sup> Așa în ms.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea : „Daruri ce au trimis Iacov lui Isav”.

<sup>4</sup> În text, greșit : „înnainte”.

<sup>5</sup> În ms. greșit : „Iacov”.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină : „pîriul”.

<sup>7</sup> Adăugat, pe margine, de aceeași mină.

<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mină : „coapsei”.

<sup>9</sup> Omis ; adăugat pe margine, de aceeași mină.

<sup>10</sup> Pe margine, de aceeași mină : „Videnia”.

## CAP 33

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea : „Impreunarea fraților”.

<sup>2</sup> Omis ; adăugat pe margine, de aceeași mină.

<sup>3</sup> Urma cuvîntul „el” între paranteze drepte care a fost tăiat apoi cu o linie.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină : „De”.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea : „Aici sili Iacov pre frate-său cu darurile”.

<sup>6</sup> Omis.

<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici să în-tor-se Isav la calea lui“.

<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mână: „co-libi“.

CAP 34

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici au pingărit Sihem pre Dina, fata lui Iă-cov“.

<sup>2</sup> Omis.

<sup>3</sup> Literele „lú“ au fost transformate dintr-un cuvânt a cărui ultimă parte a fost ștearsă.

<sup>4</sup> În ms., greșit: „câci“.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Poftiră oa-menii a să obrăzui“.

<sup>6</sup> Idem: „Simeon și Levi ucisără oa-menii cetății“.

CAP 35

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici au ascunsu Iăcov bodzii“.

<sup>2</sup> Cuvânt adăugat pe margine de ace-eași mână.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: „doica“.

<sup>4</sup> În ms.: „cunoscinđu“; cf. același verset din *Biblia* 1688.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mână: „lă-cui Israil“.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici au pingărit Ruvin pre țitoarea tătine-său“.

<sup>7</sup> Nume adăugat pe margine, de ace-eași mână.

CAP 36

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Să dăo-săbi Isav de Iacov“.

<sup>2</sup> În ms.: „acesta“; pe margine, co-rectat de aceeași mână: „aceștia“.

<sup>3</sup> „Fiii lui Isav“, adăugat pe mar-gine, de aceeași mână.

<sup>4</sup> În ms., greșit: „fiii“.

<sup>5</sup> Omis.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mână: „Intru“.

<sup>7</sup> Aceste șase cuvinte, adăugate pe margine de aceeași mână.

CAP 37

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Visul lui Iosif“.

<sup>2</sup> Idem: „Iată altu vis“.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: „so-cotit“.

<sup>4</sup> Idem: „vino“.

<sup>5</sup> „întrebă pre“, completat pe mar-gine de aceeași mână.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Să sfātu-iesc să omoară pre Iosif“.

<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mână: „ve-niți“.

<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Dezbrăc-ră pre Iosif și-l aruncară în groapă“.

<sup>9</sup> În ms. greșit: „israilitenilor“.

<sup>10</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Vindură pre Iosif“.

<sup>11</sup> Pe margine, de aceeași mână: „în-tinară“.

<sup>12</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Arătără haina lui Iosif la Iacov“.

CAP 38

<sup>1</sup> Pe margine, adăugat de aceeași mână: „lui Dumnezău“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici s-au culcat Iuda cu noru-sa“.

<sup>3</sup> Idem: „Să spusă Iudei că-i noru-sa grea de curvie“.

<sup>4</sup> Idem: „Să îndreptă Thamar“.

CAP 39

<sup>1</sup> Așa în manuscris.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Și ochi muierea stă(pinu)lui Pentefri pre Ió-sif“.

<sup>3</sup> Omis.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „și-l trase de contoș“.

<sup>5</sup> Idem: „Aici să piraște Iósif“.

<sup>6</sup> În ms., greșit: „am“.

<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „s-au pus la temniță Iósif“.

<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mână: „tem-nița“.

CAP 40

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Cupariul și medelniceriu vise vădzură“.

<sup>2</sup> Omis.

<sup>3</sup> Paranteze în ms.

<sup>4</sup> Cuvinte adăugate pe margine, de aceeași mână.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „arată vi-sele“.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mână: vlăs-tări“.

<sup>7</sup> Idem: „strugurul“.

<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Iosif iz-bîndște visele“.

<sup>9</sup> Pe margine, de aceeași mână: „în“.

<sup>10</sup> Idem: „la“.

<sup>11</sup> În ms., greșit: „m-am“.

<sup>12</sup> Pe margine, de aceeași mână: „mă gîndiam“.

CAP 41

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Vis vădzu faraón“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „pre“.

<sup>3</sup> În ms., greșit: „lui“.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Scoase pre Iósif den temnița“.

<sup>5</sup> Omis.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mână: „Eghiptul“.

<sup>7</sup> Cuvînt adăugat pe margine de ace-eași mână.

<sup>8</sup> Așa în ms.

<sup>9</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Puse pre Iósif domnu Eghiptului“.

<sup>10</sup> Pe margine, de aceeași mână: „în-sul“.

<sup>11</sup> Idem: „și-i dède lui Iósif pre Asi-neth“.

CAP 42

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „pu-ține“.

<sup>2</sup> Repetat în ms.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Văzu Ió-sif pre frații lui“.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână: „veți aștepta“.

<sup>5</sup> Omis.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Și-i puse în temnița“.

<sup>7</sup> Idem: „Legă pre Simeon“.

<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mână: „sar-cina sa“.

<sup>9</sup> Idem: „ierburi“.

<sup>10</sup> Idem: „Veniră cătră Iăcov“.

CAP 43

<sup>1</sup> În ms.: „să“; „că“, corectat pe margine, de aceeași mână.

<sup>2</sup> Omis.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu altă cerneală, însemnarea: „Luară pre Venianim“.

<sup>4</sup> Idem: „Stătură înaintea lui Iosif frații lui“.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mână: „bu-cate“.

<sup>6</sup> Așa în ms.

<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mână: „binevrîndu“.

<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Scoase pre Simeon”.

<sup>9</sup> Pe margine, de aceeași mină: „trăiește”.

<sup>10</sup> „au vădzut pre”, transformat din alte cuvinte.

<sup>11</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Văzu Iosif pre Veniamin”.

<sup>12</sup> Idem: „Plinse Iosif”.

<sup>13</sup> Pe margine, de aceeași mină: „să încetă”.

## CAP 44

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Argintul și cupa”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „întru a lui vrăje vrăjaște”.

<sup>3</sup> Aceste trei cuvinte, adăugate pe margine, de aceeași mină.

<sup>4</sup> Omis.

## CAP 45

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici să vadă Iosif fraților lui”.

<sup>2</sup> De la începutul versetului 6 pînă aici, scris pe margine de aceeași mină.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Luîndu pre tatăl vostru, veniți!”.

<sup>4</sup> Idem: „Aici dăruiește Iosif pre frații lui”.

<sup>5</sup> Idem: „Spuseră lui Iacov de Iosif”.

## CAP 46

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Să arătă Dumnezău lui Iacov și să pogori cu insul la Eghiptu”.

<sup>2</sup> În loc de: „sora”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „cătră”.

## CAP 47

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „5 frați a lui Iosif stătura înaintea lui faraó”.

<sup>2</sup> Idem: „Stātu Iacov înaintea lui faraó”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „lăcuiescu”.

<sup>4</sup> Idem: „au lăcuit”.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Și lipsi argintul din Eghiptu”.

<sup>6</sup> Idem: „și dobitocul”.

<sup>7</sup> De la „și veniră” pînă aici, adăugat pe margine, de aceeași mină.

<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Eghiptă-nii să dăderă robi cu pămîntul lor”.

<sup>9</sup> Omis.

<sup>10</sup> Pe margine, de aceeași mină: „agonisit”.

<sup>11</sup> Cuvînt adăugat pe margine, de aceeași mină.

<sup>12</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Rămase obicîiu”.

<sup>13</sup> Pe margine, adăugat de aceeași mină: „lui Iacov, anilor vieții lui”, ultimele două cuvinte fiind apoi tăiate.

## CAP 48

<sup>1</sup> Adăugat pe margine de aceeași mină: „bintuiște”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Iacov blagoslovêște pre fiii lui”.

<sup>3</sup> Pe margine, adăugat de aceeași mină: „pre ea”.

## CAP 49

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Iacov blagoslovêște pre fiii lui”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „razeme”.

<sup>3</sup> Omis.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină: „strugurului”.

<sup>5</sup> Idem: „rădăcină”.

<sup>6</sup> Idem: „Dunnedzăul tătine-tău”.

## CAP 50

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „Eghiptului”.

<sup>2</sup> Idem: „arătat”.

<sup>3</sup> Idem: „a se săvîrși pre insul, dzicîndu”.

<sup>4</sup> Adăugat pe margine, de aceeași mină.

## Ms. 4389

## CAP 1

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „plutia”.

<sup>2</sup> Rupt în ms.

<sup>3</sup> Paranteze în ms.

## CAP 2

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „să lăcuiască pre dînsul”.

<sup>2</sup> Idem: „grădină”.

<sup>3</sup> Idem: „grădinei”.

<sup>4</sup> Idem: „tot pămîntul”.

<sup>5</sup> Idem: „anthraxu”.

<sup>6</sup> Idem: „smaragdul”.

<sup>7</sup> Idem: „hărăpească”.

<sup>8</sup> Rupt în ms.

## CAP 3

<sup>1</sup> Rupt în ms.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „amiaz(ă)”.

<sup>3</sup> Cuvînt adăugat deasupra rîndului de aceeași mină.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină: „grădina (des)făciuni”.

<sup>5</sup> Idem: „desfăciunii grădinii”.

## CAP 4

<sup>1</sup> Lipsă în ms.

## CAP 5

<sup>1</sup> Lipsă în ms.

## CAP 6

<sup>1</sup> Lipsă în ms.

## CAP 7

<sup>1</sup> Lipsă în ms.

<sup>2</sup> Așa în ms.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „plutia”.

## CAP 8

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „Armeniei”.

<sup>2</sup> Rupt în ms.

## CAP 9

<sup>1</sup> Ilizibil.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „verdeața”.

<sup>3</sup> Idem: „fierilor”.

<sup>4</sup> Rupt.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină: „curcu(beau)”.

<sup>6</sup> Idem: „curcu(beau)”.

<sup>7</sup> Omis în ms.; adăugat pe margine, de altă mină.

## CAP. 10

<sup>1</sup> Rupt în ms.

<sup>2</sup> Pe margine, de altă mină: „uriișul cel dentăi”.

## CAP 11

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „grăia în a(ceeai) limbă”.

<sup>2</sup> Idem: „începură a face turnul”.

<sup>3</sup> Idem: „zidim”.

<sup>4</sup> Rupt.

<sup>5</sup> În ms. urmează: „pre Eseruh. Și”, cuvinte tăiate apoi cu o linie și urmate de: „trăi. Ragav. deaca. născu. pre Eseruh” (ultimile două cuvinte, tăiate cu o linie).

<sup>6</sup> Așa în ms.

<sup>7</sup> În ms., greșit: „pra”.

<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mină: „țara”.

<sup>9</sup> Rupt în ms.

#### CAP 12

<sup>1</sup> Lipsește din mss.

#### CAP 13

<sup>1</sup> Lipsește din mss.

#### CAP 14

<sup>1</sup> Lipsește din mss.

<sup>2</sup> Omis.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „ață”.

#### CAP 15

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „de trei ani”.

<sup>2</sup> Idem: „dăspică”.

<sup>3</sup> Idem: „să pogoriră”.

<sup>4</sup> Idem: „lîngă”.

<sup>5</sup> Rupt.

#### CAP 16

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „nu-i făcea feciori”.

<sup>2</sup> Rupt.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „țaran”.

#### CAP 17

<sup>1</sup> Rupt.

#### CAP 18

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „ba nițe”.

<sup>2</sup> Rupt.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Tăg(ădui) Sarra c(uvîntul)”.

#### CAP 19

<sup>1</sup> Nota marginală la acest cuvînt lipsește, manuscrisul fiind rupt.

<sup>2</sup> Rupt.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „se înălța”.

<sup>4</sup> Idem: „îmbătăm”.

<sup>5</sup> Idem: „îmbătară”.

<sup>6</sup> Idem: „îmbătăm”.

<sup>7</sup> Idem: „îmbătară”.

#### CAP 20

<sup>1</sup> Ilizibil.

#### CAP 21

<sup>1</sup> Cuvinte adăugate pe margine de aceeași mină.

#### CAP 22

<sup>1</sup> Paranteze în ms.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „în niște hreascuri”.

<sup>3</sup> Idem: „arătat”.

#### CAP 23

<sup>1</sup> Omis.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „pre bani”.

#### CAP 24

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „fetele”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „citură”.

<sup>3</sup> Idem: „vadra”.

<sup>4</sup> Idem: „găzdui”.

<sup>5</sup> Pe margine, completat de altă mină: „din puț cu citura și puse”.

<sup>6</sup> În text urma: „și pre”, care a fost apoi tăiat.

<sup>7</sup> Omis.

<sup>8</sup> În text urma: „fata”, care a fost apoi tăiat.

<sup>9</sup> Pe margine, de aceeași mină: „se pogori”.

<sup>10</sup> Idem: „povesti”.

#### CAP 25

<sup>1</sup> Cuvînt șters și înlocuit pe margine de altă mină: „dete”.

<sup>2</sup> Corectat de aceeași mină din „dê-de”.

<sup>3</sup> Paranteze în ms.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină: „mojic”.

#### CAP 26

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „palestinênii”.

<sup>2</sup> Idem: „alt puț”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „se priciia”.

#### CAP 27

<sup>1</sup> În mss.: „vinad”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „voiu muri”.

<sup>3</sup> Idem: „neflocos”.

#### CAP 28

<sup>1</sup> Omis.

#### CAP 29

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „o fintină”.

<sup>2</sup> Idem: „fi era ochii bolnavi”.

<sup>3</sup> Omis.

<sup>4</sup> Idem: „înșălat”.

#### CAP 30

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „mătrăguna”.

<sup>2</sup> Idem: „ocolêște”.

<sup>3</sup> Idem: „au lai”.

<sup>4</sup> Idem: „și tot ce va fi”.

<sup>5</sup> Idem: „bălțați”.

<sup>6</sup> Pe margine, marcat de aceeași mină locul unde urma să fie scris un sinonim al acestui cuvînt.

#### CAP 31

<sup>1</sup> Pe margine, adaos ulterior, impropriu, de altă mină: „văzuiu”.

<sup>2</sup> Cuvînt adăugat cu altă cerneală deasupra rîndului.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „coliba”.

<sup>4</sup> Idem: „zaduful”.

<sup>5</sup> În ms., greșit: „Isaac”.

#### CAP 32

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „voiu face ție bine”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Se luptă un bărbat cu Iăcov și deaca se luptă îi puse numele Izrail”.

<sup>3</sup> Idem: „Să nu mănince jidovii vine”.

#### CAP 33

<sup>1</sup> Omis.

#### CAP 34

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „spurcă Sihem pre fata lui Iăcov”; de altă mină, din aceeași vreme: „rușină”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Omorîră feciorii lui Iăcov cetățenii și pre domni pentru soru-sa”.

#### CAP 35

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „premeniți-vă”.

<sup>2</sup> Omis în ms.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „dășartul“.

<sup>4</sup> „muri Rahil“, repetat pe margine, de aceeași mină.

## CAP. 36

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „cei mai mari sau hatmanii“.

<sup>2</sup> Idem: „Iamin se înțelege «ape calde»“.

## CAP. 37

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Văzu Iósif vis întâi“.

<sup>2</sup> Paranteze în ms.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Văzu Iosif al doilea vis“.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină: „In 30 de talere vindură frații pre Iósif“.

<sup>5</sup> Idem: „Cu o haină de lână sau cu bubou“.

<sup>6</sup> Idem: „hadimul“.

## CAP. 38

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „vezi lucru de păcat“.

<sup>2</sup> Idem: „Se culcă Iúda cu noru-sa Thamar“.

<sup>3</sup> Omis.

## CAP. 39

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „Cumpără Pentefrei pre Iósif“.

<sup>2</sup> Idem: „Înțelept, iscusit, priceput, socotit“.

<sup>3</sup> În ms.: „blagoslovevia“.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Grăiește mulțrea lui Pentefrei lui Iósif să se culce cu ea; el nu va“.

<sup>5</sup> Idem: „Piri mulțrea pre Iósif la bărbatu-ș și-l băgă în pușcărie“.

## CAP. 40

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Izbindște Iósif visele boiarilor lui faraon“.

## CAP. 41

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Vis văzu faraon întâi“.

<sup>2</sup> Idem: „Visul al doilea“.

<sup>3</sup> Omis.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină: „culă“.

<sup>5</sup> Idem: „In țara“.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Iósif izbindște visele lui faraon“.

<sup>7</sup> Idem: „Puse faraon pre Iósif mai mare preste Eghípet“.

<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mină: „lanțu“.

<sup>9</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Strinse Iósif gríu“.

## CAP. 42

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Veniră frații lui Iósif să cumpere pâine de la dñsul“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „bani“.

## CAP. 43

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „gloata“.

<sup>2</sup> În ms., greșit: „frete“.

<sup>3</sup> Idem: „argintul“.

<sup>4</sup> Idem: „luară“.

## CAP. 44

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Băgară păharul în sacul lui Veniamin“.

<sup>2</sup> Paranteze în ms.

## CAP. 45

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Se spuse Iosif fraților“.

<sup>2</sup> Paranteze în ms.

<sup>3</sup> Omis.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină: „vlaga“.

## CAP. 46

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Purcse Iácov la Eghípet, la Iósif“.

<sup>2</sup> Idem: „Se întâlni Iácov cu Iósif“.

## CAP. 47

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „așășă“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Strinse Iósif toț banii de pre pământ cu gríu“.

<sup>3</sup> Idem: „Adună Iósif tot dobitocul și avuția“.

<sup>4</sup> Idem: „Cumpără Iósif tot Eghípetul rob lui faraon“.

<sup>5</sup> Idem: „Pre popi nu-i cumpără că mînca în dar de la faraon“.

<sup>6</sup> Idem: „Cit lăcui Iácov în Eghípet“.

<sup>7</sup> Idem: „dășartul meu“.

## CAP. 48

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Blagoslovi Iácov pre feciorii lui Iósif“.

<sup>2</sup> Paranteze în ms.

## CAP. 49

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „mijlocul trupului“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Den neamul Iúdei așteptarea limbilor“.

<sup>3</sup> În text: „blagosloveciia“.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină: „puse“.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „muri Iácov“.

## CAP. 50

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „grăiră“.

<sup>2</sup> Idem: „coșciug“.